

Русские заимствования в английском языке

Кулакова Ксения Сергеевна

английский язык

11 класс, МБОУ «СШ № 90 п.Кулой», п.Кулой

Научный руководитель: учитель иностранного языка

МБОУ «СШ № 90 п.Кулой», п.Кулой

Никулина Екатерина Николаевна

Введение

В настоящее время все больше отдают предпочтение изучению различных заимствований из разных языков, в зависимости популярны они или нет, распространены по всему миру или нет. Основываясь на том, что международным языком является английский язык, что он занимает лидирующее место по применению его человеком в языковой практике, что является одним из главных иностранных языков при обучении в общеобразовательных школах, мы можем отметить значимость его почти для всех людей, кто в какой-то мере имеет с ним связь. Благодаря своему мировому распространению английский язык сильно влияет на другие языки, в том числе и на русский язык. При этом заимствуются десятки, сотни и даже тысячи слов в другие языки.

Цель нашей исследовательской работы: выяснить, есть ли в английском языке заимствования из нашего родного русского языка, и проанализировать направленность применения этих заимствований.

Данная цель позволяет выделить следующие задачи: найти и выделить подходящие определения понятиям «русизм», «русицизм», «русские заимствования»; изучить и проанализировать литературные и Интернет-ресурсы, словари; провести опрос по данной теме; сделать выводы, основываясь на полученных результатах.

Объектом исследования выбраны русские заимствования, так называемые «русицизмы» или «русизмы». Предметом исследования является использование русских заимствований в английском языке. Стефан Пайлс, писатель и составитель толковых словарей английского языка, считает, что английский язык на 70% состоит из заимствований, и в

нем всего 30% исконно английских слов. В английской лексике есть латинские, французские, скандинавские, немецкие и русские слова. [6, с.31]

Актуальность нашего исследования состоит в том, что заимствование вообще любого языка из другого показывает многообразие культурного обмена через межкультурные коммуникации, обогащение словарного запаса, успешное применение этих заимствований для передачи и хранения значимой информации. Применение русских заимствований говорит о том, что связь между народами, их культурой продолжает развиваться и показывает свое разнообразие, что позволяет нам разобраться в том, что их, действительно, не так уж и мало и среди них есть современные слова, которые мы активно употребляем в своей родной речи. Обратившись к различным словарям английского языка: Окфордский, Кембриджский, Википедия и другие словари английского языка, например: «Новый Мир», выяснилось, что процесс заимствований из русского в английский язык начался с момента возникновения взаимоотношений между Англией и Россией. [8, с.24] Гипотезой можно отметить то, что пока существуют какие-либо связи между английскими и русскими культурами, то момент заимствования продолжается на данный момент и будет продолжаться. Всем, кто изучает английский и русский языки, будет полезно обратить внимание на эти заимствования, узнать их историю и особенности употребления. Необходимость поиска связи между культурами Англии и России постоянно была, есть и будет. Исследователи не часто показывают заинтересованность в русских заимствованиях, поэтому еще больше мотивирует нас на данное исследование.

Глава 1. Русские заимствования в английском языке

1.1. Значение понятия «русицизм», «русизм» и «русские заимствования»

Просмотрев различные источники и словари, мы остановились на толковом словаре С.И. Ожегова и даем следующее определение: «русизм – это слово или оборот речи в другом языке, заимствованные из русского языка или созданные по образцу русского слова или выражения. [10, с.1]

По мнению С.А. Кузнецова: «русизм – это слово или оборот речи, заимствованные из русского языка». Все авторы определяют слово «русицизм» как устаревшая форма слова «русизм». [12, с.3] Рассмотрим выражение «Русские заимствования». Сергей Иванович Ожегов так же дает определение: «Заимствование – это заимствованное слова или явление, выражение. Иноязычные заимствования. Если они из нашего русского языка, значит из него заимствуется в другие языки». [11, с.1]

Таким образом, все эти понятия являются синонимами, и действительно правильно определены нами как объект исследования.

1.2. История русских заимствований в английском языке

Многие знают, что в русском языке очень много заимствованных слов. Со времен Петра I в России была мода на немецкий язык, называли всё на манер германцев, взять хотя бы такой город как Санкт-Петербург. В конце XVIII века в Российской империи становится модным французский язык (и вообще всё французское), в русский язык приходит много слов из французского. В настоящее время в моде английский язык. Русский язык буквально погружен в англоязычные слова, особенно если взять офисный язык или какую-то узкую сферу деятельности, например литературу, то есть современных писателей романов, молодежных рассказов и детских сказок. Но и из русского языка иностранцы тоже заимствовали слова. Среди них очень много слов, пришедших в английский с 1940-1990 года: Tsar, beluga, rouble, sarafan, muzhik, cosmonaut, bolshevik, kolkhoz и другие (царь, белуга, рубль, сарафан, мужик, космонавт, большевик, колхоз).

Изучив некоторые источники, даже учебники по истории Англии, можно отметить первые связи между Англией и Россией. Они появились в 14 веке, тогда и были зафиксированы первые русские заимствования в английском языке. Одно из них – слово *sable*, от русского «соболь», так как англичане закупами на Руси соболиный мех, и за неимением своего названия для этого русского зверя естественно позаимствовали русское, адаптировав его под особенности своего родного языка. Это слово использовалось как

существительное, обозначающее зверя или его мех, и как прилагательное в значении «черный».

Позже, в 16 веке, с установлением более тесных экономических и политических связей началась вторая волна заимствований. Она включала в себя названия сословий, должностей, предметов обихода, и даже, географические названия. Так в английском языке появились такие слова как *telega, samovar, pood, muzhik, voivoda, copeck, ztarosta, altyn, beluga*, о значении которых мы можем догадаться без труда. [3, с.34]

В 17 веке в Англии вышла первая печатная «Русская грамматика» Лудольфа - грамматика русского языка для англичан, написанная на латыни. Так как у англичан появился интерес к русской речи и русским словам, это повлияло на появление в английском языке следующих слов: *izba, kvass, sarafan, smetana, ukha, balalaika, shchi*. Позже в английский язык стали проникать и более специфические термины из русского, например, названия драгоценных и полудрагоценных камней, которые добывали в Уральских горах: *uralite* – вид сланца, *siberite* – вид рубина. В 18 веке в английский язык из русского проникло слово «мамонт», немного измененное со временем при заимствовании. Буква «н» исчезла, а русскую букву «т» было принято обозначать на письме буквосочетанием *th*. По мере развития истории России в русском языке появлялись новые слова с политическим или экономическим смыслом, которые тоже заимствовались в английский. В 18-19 веке это были термины: *miroed, ispravnik, barshina, narodnik* и другие. Так же в то же время появились слова *dacha, trojka, artel*. Как показывает история и толковые словари, у многих таких слов были латинские корни, но это русские заимствования, потому что пришли они из русского языка.

Названия народов, населяющих территорию России, появились в английском языке тоже через русский. Так в английском возникли слова *Osset* – осетин, *Evenki* – эвенки, *Ugric* – угорский, *Yakut* – якут, *Kalmyck* – калмык. После революции в русском языке появилась масса новых терминов, так называемые «советизмы», которые проникали в

английский язык – англичанам и американцам было проще описать новые явления в советской действительности русскими словами, а не придумывать свои.

Например:

udarnik, soviet, komsomol, activist, subbotnik, gulag, intelligencia.

Перестройка тоже обогатила словарный состав английского языка. Это - термины, описывающие новую реальность: *perestroika, privatisation, glasnost, machinations* и другие. [3, с.27] Следует отметить, при изучении и поиске русских заимствований, выяснилось, что некоторые слова уже существовали в английском языке и заимствовали из русского новые значения, например, *pioneer* и *brigade*. Слово *cosmonaut* стало обозначать советского или российского космонавта, тогда как для американских космонавтов используется термин *astronaut*.

Изучив и проанализировав словари английского языка и исторические моменты в Англии и России, следует сделать вывод, что большинство исторических заимствований вышли из употребления в английском языке, так же, как и в русском исчезли соответствующие слова и понятия. Но некоторые остались, обретая новые значения или сохранив старые. Процесс заимствований слов из русского в английский продолжается, хотя может это не так заметно.

1.3. Русские заимствования в современном английском языке

Многие лингвисты и исследователи иностранных языков считают, что большинство русских заимствований в английском – это архаизмы, историзмы и редко встречающиеся слова. Но есть и немало распространенных, широко известных и часто употребляемых русских заимствований. Они могут иметь национальный русский характер, хотя есть и несколько нейтральных слов, которые закрепились в английском языке по воле случая или в силу исторических причин, уже потеряв свою ассоциативную связь с русской нацией. По мнению лингвиста Дженифер Спик, одной из создателя Оксфордского словаря иностранных слов, при общении с англичанами или американцами вам могут встретиться такие русские заимствования как: *Russian salad* – «русский салат», оливье, *Borzoi* –

борзая, порода собак, *Ruble* – рубль, *Sputnik* – спутник (космический спутник или компаньон), *Taiga* – тайга, *Kalashnikov* – автомат Калашникова, *Russian roulette* – русская рулетка, *Solod* – солод, продукт из злаков для изготовления кваса, *Dacha* – дача, загородный дом. [7, с.56]

Исходя из предложенной информации, мы можем отметить, что в современном английском языке не так уж и мало русских заимствований.

Глава 1.4. Адаптация русских заимствований к английскому языку

Обратившись к истории, сравнив заимствования русских слов в английском языке, связь культур Англии и России в современном мире, необходимо выделить то, что в каждом языке заимствования из других языков претерпевают изменения, подстраиваясь под характер и внутренние законы языка. Русский и английский языки сильно различаются как в фонетическом, так и в грамматическом плане, поэтому русские заимствования могут подвергаться значительным изменениям при попадании в английский язык. Большая часть заимствований проникли в английский язык через письменную речь, поэтому сохранили способ написания русского слова, но читаются по английским правилам произношения. Этот способ заимствований называется транслитерацией, такие слова заметно отличаются от русских по звучанию, например – *babushka, knout*.

Следует сделать вывод, что заимствования не вредят языку, а только обогащают его. Английский язык, богатый заимствованными словами из разных языков, остается уникальным и сильным. Знание особенностей заимствований помогает иностранцам изучать этот язык. Русские люди, изучая его и сталкиваясь с русскими заимствованиями в нем, могут наблюдать, как слова меняются под воздействием другого строя, что помогает им лучше понять этот язык.

Глава 2. Примеры русских заимствований в английском языке

2.1. Русские заимствования и их применение по направлениям

Анализ литературных и интернет источников помогает нам изучить и представить результат нашего исследования с точки зрения практики.

Основываясь на этом, мы имеем полное право выделить отдельные группы, которым постарались в полной и точной мере дать название, а так же определить какие заимствования из русского языка туда можно отнести.

Основываясь на предложенных вариантах русизмов, можно поделить их по определенным направлениям. Рассмотрим примеры русских заимствований в английском языке, обратившись за помощью к онлайн словарю Википедия и Оксфордскому толковому словарю иностранных слов и заимствований:

1. **Customs and traditions (обычаи и традиции):** Babushka, Balalaika, Balaclava, Cosmonaut, Gulag, Intelligentsia, Kazakh, Knout, Копеек, Kremlin, Mammoth, Matryoshka, Pogrom, Ruble (Rouble), Sable, Samovar, Sputnik, Taiga, Troika, Tundra, Ushanka. [8, с.1]

2. **Food (еда, блюда):** Beef Stroganoff or Stroganov, Blini, Coulibiac, Kefir, Medovukha, Okroshka, Pavlova, Pelmeni, Pirozhki, Rassolnik, Ryazhenka, Sbiten, Sevruga, Shchi, Solod, Solyanka, Ukha, Vareniki. [8, с.1]

3. **Politics and administration (политика и администрация):** Active measures, Agitprop, Apparatchik, Bolshevik, Cheka, Commissar, Disinformation, Druzhina, Duma, The State Duma, Dyak (clerk), Glasnost, Kadet, Khozraschyot or Khozraschet, Kolkhoz, Kompromat, Korenizatsiya, Kulak, Krai also Kray, Leninism, Lishenets, Maskirovka, Menshevik, Mir, Namestnik, Narkompros, Narodniks, Nomenklatura, Oblast, Obshchina, Obtshak, Okhrana, Okrug, Oprichnina, Oprichnik, Perestroika, Podyachy, Politburo, Posadnik, Praporshchik, Prikaz, Propiska, Silovik, Soviet, Sovkhoz, Sovnarkhoz, Sovnarkom, Spetsnaz or Specnaz, Stakhanovite, Stalinism, Stavka, Streltsy, Tovarishch also Tovarich, Tsar (czar, tzar, csar, zar), Tsarina also tsaritsa, Tsarevna also czarevna, Tsarevich (tsesarevich, czarevich, tzarevitch), Tsyatsky also tysiatsky, Ukase, Votchina also otchina, Yevsektsiya also Yevsektsia, Zampolit, Zek, Zemshchina, Zemsky Sobor, Zemstvo. [8, с.1]

4. **Religion (религия):** Beglopovtsy also Beglopovtsy, Bespopovtsy also Bespopovtsy, Chlysty also Khlysts, Doukhobor, Edinoverie, Imiaslavie also Imiabozhie, Lipovans, Molokan, Pomortsy, Popovtsy, Prelest, Raskol also Raskolnik, Rodnovery, Rogozhskoe Soglasie, Shaman, Skoptzy plural Skopets, Starets, Yurodivy, Znamennoe singing, also Znamenny Chant. [8, с.1]

5. **Technics and speciality**

(**техника и специалитет**): Brigade, Chernozem, Baidarka, Elektrichka, Fortochka, Kalashnikov, Ledoyom, Liman, Marshrutka, Mirovia, Mormyshka (Mormishka, Marmooska), Pioneer, Podsol also Podzol, Polynia, Redan, Rodinia, Rasputitsa, Solonchak, Solonetz, Tokamak, Zastruga. [8, с.1] **6. Russian weights and measures (русские меры и измерения)**: Pood also pud, Verst, Vigorish. [8, с.1] **7. Animals and plants (животные и растения)**: Beluga, Corsac, Khramulya, Lenok, Saiga, Sheltopusik. [8, с.1] **8. Various directions (разные направления)**: Banya, Bayan, Belomorkanal, Burlak, Bylina, Cantonists, Chainik, Chastushka, Dacha, Dedovshchina, GUM, Izba also Isba, Junker, Katorga, Khodebshchik, Muzhik, Palochka, Preved, Sambo, Samizdat, Sbiten, Sbitenshchik, Sharashka, Tamizdat, Zaum. [8, с.1]

Последнее направление содержит русизмы, которые можно выделить отдельно, но будет подходить только одно или два, поэтому они определены именно в такое направление.

Полученный результат анализа русских заимствований, дает нам сделать вывод, что их в английском языке не так уж и много, что они разнообразны и применяются в различных областях, при этом включая слова прошедших времен и современного мира.

2.2. Русские заимствования в художественных произведениях английской литературы

Исследуя и анализируя применение русских заимствований по различным направлениям, мы обратили внимание на то, что некоторые английские писатели применяли или применяют русизмы в своих литературных произведениях, и захотелось изучить и этот вопрос для того, чтобы еще раз доказать актуальность нашего исследования. Литература Англии прошла большой и сложный путь развития, она связана с историей страны и ее народа, в ней переданы особенности английского национального характера. Произведения, связанные с Россией, а именно переводы всемирно известных произведений Пушкина А.С., Достоевского Ф.М. или Гоголя Н.В., сохраняют русские заимствования, которые несут культурную или

историческую значимость, поэтому данные слова остаются в своей форме. Например: tundra, baryshnya, samovar, dacha и другие. [2, с.12]

Знакомство с художественными произведениями привело наше исследование к таким авторам и их произведениям как: Энтони Бёрджес «Заводной апельсин», Томас Гейвуд «Похищение Лукреции», Джордж Тербервиль «Стихотворения из Москвы», Томас Нэш «Стихи», Донна Тартт «Щегол». [1, с.19] Первое из представленных произведений оказалось немного не подходящим, так как в нем автор придумал свой собственный сленг для героев произведения, который состоял из русских заимствований, например: moloko, korova, droog, dratsing и другие. Остальные примеры предлагают свои варианты применения русизмов, одно, два или несколько для усиления значимости сюжета произведения и для связи с культурой и историей русского языка по отношению к английской литературе. Например: nash, nasha, tovarishch, horosho и другие. Оказалось, что в общей сумме русизмов в английских произведениях присутствуют в большом количестве, но по отдельности в каждом произведении они могут встречаться единожды.

Основываясь на данной информации, следует сделать вывод, что в литературе встречаются, и не редко, русские заимствования. Многие даже не подозревают, что английские писатели используют наши родные слова, просто представляя их на письменном английском языке.

2.3. Результаты опроса «Русские заимствования в английском языке»

Интересной частью нашего исследования является проведение опроса среди обучающихся 9-11 классов МБОУ «СШ № 90 п.Кулой» в количестве 50 человек, где мы постарались выяснить о том, насколько ребята знакомы с тематикой представленной исследовательской работы, знакомыми ли они с тем, что в английском языке так же присутствуют русские заимствования, как и в нашем родном языке есть английские.

Результаты опроса представлены в Приложении 2, где мы можем с уверенностью сказать, что не все обучающиеся знают понятия «русизм, русицизм», но с понятием «заимствования» встречались (знают: 30%, не знают: 70%). Ребята утверждают, что редко встречают русские слова в английских

текстах (встречают: 10%, не встречаются: 90%). После того, как им объяснили, что такое «русизм», ученики постарались дать этому понятию определение (заимствование: 75%, русское заимствование: 20%, не дали ответа: 5%). Все постарались правильно перевести следующие слова: babushka, sputnik, cosmonaut, balalaika, Yakut, ruble, Pelmeny (перевели: 85% (трудности со словами: якут, рубль), не перевели: 15%). Самое важное, на вопрос «Считаете ли Вы, что русские заимствования есть в английском языке? Много их или мало?», все обучающиеся ответили «Да»: 100%, при этом определяя количество, остановились примерно одинаково (много: 45%, мало: 55%).

Основываясь на полученных результатах, следует отметить, что большинство обучающихся не знают, что такое «русизм, русицизм», но могут с точностью определить, что русских заимствований в английском языке существует достаточно, чтобы об этом знать и встречать в письменной или устной речи на английском языке.

Заключение

Заимствование слов из разных языков различными языками – это живой и никогда не прекращающийся процесс. Движение русского слова в английский язык не прекращается. Вышедшее за пределы своего языка, русское слово – это хранитель русской истории, проводник материальной и духовной культуры страны, ее полномочный представитель в языковом международном общении. Изучая английский язык и сталкиваясь с русскими заимствованиями, можно заметить, как слова меняются под воздействием другого строя, что помогает им лучше понимать этот язык. Благодаря своему мировому распространению английский язык сильно влияет на другие языки, в том числе и на русский язык. Выясняя, есть ли в английском языке заимствования из нашего родного русского языка, анализируя направленность применения этих заимствований, следует сделать вывод, что связь между культурами Англии и России существует постоянно. Многие лингвисты знают, что в русском языке очень много заимствованных слов, и английский не исключение.

Остановившись на определении, что русизм представляет собой слово или оборот речи в другом языке, созданные по образцу русского слова или

выражения. Изучив и проанализировав теоретические источники, отмечаем, что большинство исторических заимствований вышли из употребления в английском языке, так же, как и в русском исчезли соответствующие слова и понятия. Но некоторые остались, обретая новые значения или сохранив старые. Процесс заимствований русских в английский продолжается. Существует немало распространенных, широко известных и часто употребляемых русских заимствований. Они могут иметь национальный русский характер, хотя есть и несколько нейтральных слов, которые закрепились в английском языке по воле случая или в силу исторических причин, уже потеряв свою ассоциативную связь с русской нацией. В современном английском языке много русских заимствований. Связь культур Англии и России в современном мире, указывает на то, что заимствования из других языков претерпевают изменения, подстраиваясь под характер и внутренние законы языка. Заимствования не вредят языку, а только обогащают его. Английский язык остается уникальным и сильным. Знание особенностей заимствований помогает иностранцам изучать этот язык. Русские люди, изучая его и сталкиваясь с русскими заимствованиями в нем, могут наблюдать, как слова меняются под воздействием другого строя, что помогает им лучше понять этот язык.

Проанализировав различные источники, мы выделяем отдельные направления, которые получили определенные наименования. Большинство опрошенных нами обучающихся не знают, что такое «русизм, русицизм», но считают, что русских заимствований в английском языке существует достаточно, чтобы об этом знать и встречать в изучаемом ими иностранном языке. Следует обратить внимание, что некоторые английские писатели применяли или применяют русизмы в своих литературных произведениях. Литература Англии прошла большой и сложный путь развития, она связана с историей страны и ее народа, в ней переданы особенности английского национального характера, при этом включая русские заимствования.

Основываясь на результатах нашей исследовательской работы, следует сделать общий вывод, что в английском языке не редко встречаются русские

заимствования. Многие даже не подозревают, что английские произведения или разные виды речи (письменная и устная) английского языка содержат русские заимствования, которые успешно применяются в современном мире.

Список литературы

1. Зарубежная литература XX века: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.М.Толмачёв, В.Д.Седельник, Д. А. Иванов и др.; Под ред. В. М.Толмачёва. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 6.История зарубежной литературы XVII века: Учебн. пособие / А.Н. Горбунов, Н.Р. Малиновская, Н.Т. Пахсарьян и др.; под ред. Н.Т. Пахсарьян. М.: Высшая школа, 2005.
2. Путеводитель по английской литературе / Под ред. М. Дрэбл и Дж. Стрингер. М.: Радуга, 2003.
3. Ростова М. Л., Семенова Е.В. Р 74 Литература Великобритании: учеб. пособие / М.Л. Ростова, Е.В. Семенова. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2015. – 176 с.: ил.
4. Lingua Airlines. Online English school - <https://lingua-airlines.ru/articles/russkie-zaimstvovaniya-v-anglijskom/>
5. *The New Oxford American Dictionary* (2005) Second edition, published by Oxford University Press, ISBN 0-19-517077-6
6. *Pyles, S. T. (1964). The Origin and Development of the English Language. Gainesville: University of Florida Press.*
7. Speake, Jennifer (ed.) (1997). *The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases*. Oxford University Press, ISBN 0-19-861051-3
8. *Webster's New World College Dictionary* (1997) Third edition, published by Macmillan, ISBN 0-02-861673-1
9. https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_English_words_of_Russian_origin
10. <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=27460>
11. <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=8221>
12. <https://gufo.me/dict/kuznetsov?letter=p>

Приложение 1.

Опрос «Русские заимствования в английском языке»

<i>Вопрос</i>	<i>Ответ</i>
Знаете ли Вы, что такое «русизмы»/«русцизмы» или русские заимствования?	Да / Нет

Встречали ли Вы русские слова в английских текстах?	Да / Нет
Дайте своими словами определение слову "русицизм" (Русское заимствование).	
Переведите следующие слова: babushka, sputnik, cosmonaut, balalaika, Yakut, ruble, Pelmeny.	
Считаете ли Вы, что русские заимствования есть в английском языке? Много или мало?	Да / Нет Много / Мало

Приложение 2.

Результаты опроса «Русские заимствования в английском языке»

Вопрос	Да	Нет	Дополнительно
Знаете ли Вы, что такое «русицизмы»/«русизмы» или русские заимствования?	30%	70%	Русицизм/русизм: 5 % Русские заимствования: 30% Результат: больший процент (30%)
Встречали ли Вы русские слова в английских текстах?	10%	90%	-
Дайте своими словами определение слову "русицизм" (Русское заимствование).	1. Заимствование из русского языка: 75% 2. Русское заимствование: 20% 3. Не знаю: 5%		
Переведите следующие слова: babushka, sputnik, cosmonaut, balalaika, Yakut, ruble, Pelmeny.	Перевел и все: 85%	Не перевели: 15%	Сложные слова для перевода: - якут (30%) - рубль (10%)
Считаете ли Вы, что русские заимствования есть в английском языке? Много или мало?	100%	0%	В большом количестве встречали (много): 45% Мало встречали: 55%